

OBSAH

1. Dejiny slovenskej literatúry a prekladu.....	2
2. Diplomová práca a jej obhajoba.....	5
3. Európske inštitúcie.....	6
4. Inklúzia v prekladovej komunikácii.....	8
5. Kolokviálna skúška z teórie a metodológie prekladu a tlmočenia.....	11
6. Kritika prekladu.....	14
7. Lexikografia a terminografia.....	17
8. Neverbálna komunikácia.....	20
9. Odborná prax.....	22
10. Počítačom podporovaný preklad.....	24
11. Problematika redigovania umeleckého textu.....	26
12. Profesionálne aspekty prekladateľskej práce.....	28
13. Projektový manažment.....	31
14. Psychohygienu pre translatológov.....	34
15. Redigovanie prekladového textu.....	36
16. Seminár k diplomovej práci 1.....	39
17. Seminár k diplomovej práci 2.....	41
18. Strojový preklad.....	43
19. Teória odborného a umeleckého prekladu.....	45
20. Úvod do metodológie translatologického výskumu.....	48

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1DSLAP/15	Názov predmetu: Dejiny slovenskej literatúry a prekladu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (abs) Celková záťaž študenta: 50 hodín: prednášky 13 hodín + samoštúdium 20 hodín + príprava seminárnej práce 15 hodín + prezentácia 1 hodina + záverečná odborná diskusia 1 hodina Záverečné hodnotenie pozostáva z prípravy seminárnej práce a jej prezentácie vrátane súvisiacej odbornej diskusie. Podmienkou pre úspešné získanie kreditov je získanie celkového hodnotenia minimálne 70 %. Povolené sú dve absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent nadobudne široké teoretické poznatky o vývine dejín prekladu a slovenskej literatúry a nadobudne kompetenciu uvažovať o preklade v širších historicko-spoločenských súvislostiach. Zvláštny zreteľ sa pritom kladie na porozumenie vzťahu preklad a národná kultúra, resp. preklad v kultúre národa a pozícii prekladu ako kultúrneho dedičstva v európskom aj svetovom kontexte. Študent je schopný na odbornej úrovni reflektovať rôznorodosť interpretačných metód a prekladateľských prístupov k textu v dejinách slovenskej prekladovej literatúry. Získané vedomosti študent dokáže adekvátne tvorivo implementovať pri analýze a interpretácii literárnych diel a odborných textov a je schopný adekvátne transferovať autorskú intenciu do cieľového textu. Študent pozná významné osobnosti prekladu na Slovensku, vie odborne diskutovať o ich prínose pre dejiny prekladu a literatúry a konfrontovať vlastné názory a postoje s ich vedeckou teóriou, jej aktuálnosťou a recepciou. Študent prezentuje pred skupinou študentov výsledky vlastného výskumu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Dejiny prekladu ako disciplína, problém výkladu. 2. Dejiny prekladu na Slovensku (preklad a slovenská literatúra, preklad a národná kultúra, preklad v kultúre národa, preklad ako národné a nadnárodné dedičstvo) 3. Funkcie prekladu v slovenskom kultúrnom priestore 4. Veľkomoravské preklady 5. Preklad v veľkomoravskom období (do 18. stor.) 6. Umelecký preklad v dejinách slovenského prekladu v 18. a 19. stor. 7. Porovnanie prekladateľských metód: klasicizmus vs. romantizmus 8. Dejiny umeleckého prekladu v 20. storočí	

9. Dejiny odborného prekladu.
10. Dejiny myslenia o preklade.
11. Preklad v 21. storočí, smery, trendy a významné osobnosti.
12. Slovenská literatúra v preklade.
13. Záverečná odborná diskusia.

Odporúčaná literatúra:

- BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: VEDA, 2013.
- BEDNÁROVÁ, K.: Rukoväť dejín prekladu na Slovensku I. (18. a 19. storočie). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
- BEDNÁROVÁ, K.: Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí.) Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
- HUŤKOVÁ, A.: Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica: FF UMB, 2003.
- FERENČÍK, J.: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.
- KUSÁ, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005.
- LAMPIS, M. (ed.): Las fronteras de la traducción: las prácticas traductivas como cuestión sociocultural. Sevilla: Alfar, 2019.
- VAJDOVÁ, E. (ed.): Myslenie o preklade. Bratislava: Kalligram, 2007.
- RAKŠÁNYIOVÁ, J.: K dejinám odborného prekladu na Slovensku. In: Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 182 – 194.
- GROMOVÁ, E. – KUSÁ, M. (eds.): Preklad a kultúra 5: preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v kontexte najnovších trendov translatologickeho výskumu. Zborník príspevkov z V. ročníka medzinárodnej translatologickej konferencie, ktorá sa konala v Nitre 17.-18. septembra 2014; Nitra : UKF, 2015.
- GROMOVÁ, E. – MÜGLOVÁ, D.: The agelessness of the Nitra School: projecting Miko's expressive system into contemporary translation studies, 2016. In: World Literature Studies. ISSN 1337-9275, Vol. 8, no. 1 (2016), p. 24-34.
- GROMOVÁ, E. – RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Translatologické reflexie. Bratislava: Book & Book, 2005.
- MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: ENIGMA, 2018.
- PEREZ, E. – DJOVČOŠ, M.: Training Future Professionals in Slovakia: Contexts, Changes and Challenges in Translator Training, 2021. In: Translation, Interpreting, and Culture: Old Dogmas, New Approaches. Berlin : Peter Lang GmbH, 2021. ISBN 978-3-631-83881-5, p. 221-242.
- Prekladateľské listy (vybrané štúdie) <http://cit.uniba.sk/ojs/index.php/PL/index>
- Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A-K. Zostavili Oľga Kovačičová – Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry – VEDA, 2015.
- Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie L - Ž. Zostavili Oľga Kovačičová – Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry - VEDA, 2017.
- ŠAVELOVÁ, M.: K prekladom Božskej komédie na Slovensku. In Proudý Roč. 8, č. 2 (2017), online, s. 1-3, ISSN 1804-7246.
- ŠAVELOVÁ, M.: Alcune questioni preliminari. In ŠAVELOVÁ, M.: Dalle origini a Petrarca: commento e traduzione dei testi scelti. Nitra: UKF, 2021; p. 13 – 32.
- Translation and Interpreting Training in Slovakia. Bratislava: Stimul, 2021.
- ZÁHORÁK, A.: Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. Berlín: Peter Lang, 2019.

Zborníky z konferencie Tradícia a inovácia v translatologickom výskume 1-11. Nitra: UKF.
(vybrané kapitoly)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 275

ABS	N
77.45	22.55

Vyučujúci: doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD., prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., Mgr. Monika Pamulová Šavelová, PhD., prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.,

Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre					
Fakulta: Filozofická fakulta					
Kód predmetu: KTR/mDPŠS/15		Názov predmetu: Diplomová práca a jej obhajoba			
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná					
Počet kreditov: 20					
Odporúčaný semester/trimester štúdia:					
Stupeň štúdia: II.					
Podmieňujúce predmety:					
Podmienky na absolvovanie predmetu: Študent získava kredity na základe kvality vypracovania diplomovej práce na zadanú tému a úrovne jej obhajoby pred komisiou štátnych skúšok.					
Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje všetky teoretické poznatky a praktické zručnosti získané počas štúdia pri tvorbe diplomovej práce a jej následnej prezentácii. V diplomovej práci študent preukazuje svoje analyticko-syntetické schopnosti, schopnosť pracovať s teoretickými zdrojmi a jasne formulovať závery. V rámci obhajoby diplomovej práce prezentuje jej ciele, použité metodiky a spracovanie výsledkov skúmanej problematiky. Vhodne argumentuje, odpovedá na otázky a reaguje na pripomienky y obsiahnuté v posudkoch. V diskusii reaguje pohotovo na otázky členov komisie.					
Stručná osnova predmetu:					
Odporúčaná literatúra:					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský/ anglický/ nemecký/ španielsky/ ruský					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 96					
A	B	C	D	E	FX
58.33	25.0	9.38	6.25	1.04	0.0
Vyučujúci:					
Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021					
Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1EI/15	Názov predmetu: Európske inštitúcie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 60 hodín. Aktívna účasť na prednáškach (26 hodín), príprava na prednášky (10 hodín), vypracovanie odborného prekladu (10 hodín), samostatné štúdium a príprava na písomný test (14 hodín). V priebehu semestra študent aktívne navštevuje prednášky (10%), vypracuje odborný preklad na základe vlastného výberu odporúčaných dokumentov (20%). Preklad je podmienkou pripustenia k písomnej skúške, ktorou disciplína končí (70%). Za úspešné zvládnutie písomnej skúšky sa považuje min. 70% úspešnosť odpovedí. Kredity sa neudelia študentovi, ktorý získa menej ako 70% zo záverečnej písomnej skúšky.	
Výsledky vzdelávania: Študent rozlišuje jednotlivé medzinárodné organizácie v Európe a špecificky orgány EÚ. Študent analyzuje vzťahy medzi jednotlivými orgánmi EÚ a medzi jednotlivými medzinárodnými organizáciami. Charakterizuje jednotlivé orgány, ich zloženie a funkcie. Študent získa schopnosť čítať odborný text z oblasti európskej integrácie, používa príslušný jazyk – eurožargón. Dokáže v odbornom preklade používať príslušnú terminológiu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Medzinárodné organizácie v Európe, medzinárodné právo 2. Historické základy európskej integrácie: zmluvy, charakteristika právneho systému ES/EÚ, 3. Rozhodovacie procedúry: supranárodné a medzivládne, trialóg 4. Európsky parlament: historické základy, právomoci, organizácia, volebná procedúra, politické skupiny, vzťahy s národnými parlamentmi, 5. Európska rada: historické základy, právomoci, organizácia, vzťahy k ostatným orgánom EÚ 6. Rada Európskej únie: historické základy, právomoci, organizácia, vzťahy s národnými vládami, 7. Európska komisia: historické základy, právomoci, organizácia, voľba komisárov 8. Európsky súdny dvor: pôvod, právomoci, organizácia, druhy žalôb; 9. Dvor audítorov; Poradné orgány EÚ: Ekonomický a sociálny výbor a Výbor regiónov; Európsky ombudsman 10. Medziinštitucionálne orgány: pôvod, právomoci, štruktúra; 11. Finančné orgány EÚ: pôvod, právomoci, štruktúra; 12. Decentralizované agentúry: pôvod, právomoci, štruktúra.	

13. Eurožargón

Odporúčaná literatúra:

BRHLÍKOVÁ, R.: Európska únia po Lisabone. Nitra: UKF 2012.
BRHLÍKOVÁ, R.: Politiky Európskej únie. Nitra: UKF 2013.
FAIRHURST, J.: Law of the European Union. Sixth edition, Pearson Longman, 2007.
FIALA P- PITROVÁ M: Evropská unie. Brno: CDK 2010.
HIX, S.: The Political System of the European Union. Macmillan 1999.
Konsolidované znenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie.
Luxemburg: Úrad pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločností, 2009.
NUGENT, N. The Government and Politics of the European Union. Sixth edition, Palgrave Macmillan, 2006.
TICHÝ, L. – ARNOLD, R. – SVOBODA, P. – ZEMÁNEK J. – KRÁL, R.: Evropské právo. Praha: C.H.Beck 2004.
VEBER, V.: Dejiny sjednocené Evropy. NLN 2012
Oficiálna stránka Európskej únie: www.europa.eu

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, anglický, nemecký, francúzsky

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 206

ABS	N
99.51	0.49

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Radoslava Brhlíková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 17.01.2022

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZIVPK/22	Názov predmetu: Inklúzia v prekladovej komunikácii
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 34 hodín) Ukončenie predmetu: absolvoval Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na seminároch a zapájanie sa do priebehu seminárov (50% z celkového hodnotenia) a pravidelné vypracovávanie zadaní (50% z celkového hodnotenia). Kredity nebudú udelené študentom, ktorí získajú v celkovom hodnotení menej ako 70% z celkového hodnotenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent pozná koncept inklúzie a možnosti jeho uplatňovania v kontexte uvažovania o preklade ako o interlingválnom, intralingválnom a intersemiotickom transfere. Osvojil si poznatky o východiskách pri koncipovaní transferu pre recipientov so špecifickými potrebami (senzorickými, kognitívnymi, kulturogilickými) a pozná osobitosti transferu významov pre konkrétne skupiny recipientov. Rozumie špecifikám recepcie prekladového transferu s ohľadom na konkrétne komunikačný kontext (verejný, odborný, umelecký). Študent si osvojí potrebné zručnosti v transfere textov pre vybrané skupiny publika s nadobudnutím kľúčových jazykových, transferových, komunikačných a technických zručností.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Preklad, dostupnosť a inklúzia z pohľadu translačných činností (konceptia, uplatnenie, kontexty)2. Recipient so špecifickými potrebami a osobitosti transferu v odbornom, umeleckom a verejnom diskurze3. Recipient so zrakovým znevýhodnením (charakteristika, komunikácia a mediálna komunikácia)4. Tvorba audiokomentára pre zrakovo znevýhodneného recipienta5. Kritéria kvality hlasového komentovania pre zrakovo znevýhodnených6. Formálne a technické parametre audiokomentára v praxi (televízne vysielanie, premietanie v kinách, živé vysielanie a verejné podujatia)7. Recipient so sluchovým znevýhodnením (charakteristika, komunikácia a mediálna komunikácia)8. Titulkovanie pre sluchovo znevýhodneného recipienta (významové a výrazové možnosti titulkov)	

9. Formálne a technické parametre titulkov v praxi (televízne vysielanie, premietanie v kinách, živé vysielanie a verejné podujatia)
10. Kritériá kvality titulkov pre sluchovo znevýhodnených
11. Recipient s kognitívnym znevýhodnením (charakteristika, komunikácia a mediálna komunikácia)
12. Transferové postupy zamerané na diváka s kognitívnym znevýhodnením
13. Príprava inkluzívnych podujatí (ďalšie osobitosti zabezpečenia a komunikácie)

Odporúčaná literatúra:

- BARBOSA, A. – DIZON, K.: The Film Sound Analysis Framework: A Conceptual Tool to Interpret the Cinematic Experience. In: *Journal of Science and Technology of Arts*, roč. 12, 2020, č. 2, s. 81-96.
- BERNABÉ CARRO, R. – ORERO, P.: Easy to Read as Multimode Accessibility Service. In *Hermēneus Revista de traducción e interpretación*. 2019, č. 1, s. 53-74.
- BITTNER, H.: Audio Description Guidelines: A Comparison. In *New Perspectives in Translation*. 2012, č. 20, s. 41–61.
- ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K.: *Specifika tlumočení pro neslyšící*. 2. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 85 s. ISBN 978-80-87218-33-4
- DELABASTITA, D.: Translation and Mass-communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics. In *Babel*, roč. 35, 1989, č. 4, s. 193-218.
- DIAZ CINTAS, J. - MATAMALA, A. - NEVES, J.: *New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. New York/Amsterdam: Rodopi, 2010.
- GAMBIER, Y.: Multimodality and Audiovisual Translation. In: *MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings*, 2016. https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_proceedings.html (2021-09-02)
- EUGENI, C.: Respeaking BBC news: A strategic analysis of respeaking on the BBC. In *The Sign Language Translator and Interpreter*. Roč. 3, č. 1, 2009, s. 29-68.
- GRECO, G. M.: The nature of accessibility studies. In *Journal of Audiovisual Translation*, Roč 1, č. 1, 2018, s. 205-232.
- GRECO, G. M.: Accessibility studies: Abuses, misuses and the method of poietic design. In *HCI*. Cham: Springer, 2019, s. 15-27.
- HOCHÉL, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. 148 s. 80-220-0003-5
- JAKOBSON, R.: On Linguistic Aspects of Translation. In: Brower, R.: *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press, 1959, s. 232 – 239.
- JOSEPHSON, E.: *The social life of blind people*. In *Research series*. New York: American Foundation for the Blind, 1968.
- KARANTZI, I.: “Feeling” the Audio Description: A Reception Perspective. In *Bridge: Trends and Traditions in Translation Studies*. Roč. 1, č. 1, 2020, s. 39-56.
- LOPÚCHOVÁ, J.: *Pedagogika zrakovo postihnutých*. Bratislava: MABAG, 2008, 80 s.
- MAYORAL ASENIO, E. – KELLY, D. – GALLARDO, N.: Concept of Constrained Translation. *Non-linguistic Perspectives of Translation*. In: *Meta*, roč. 33, 1988, č. 3, s. 356-367.
- PEREGO, E. – MISSIER, F. – PORTA, M. – MOSCONI, M.: The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. In *Media Psychology*. Roč. 13, č. 3, 2010, s. 243-272.
- PEREZ, E.: The Power of Preconceptions: Exploring the Expressive Value of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. In: Di Giovanni, E. – Raffi, F.: *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017, s. 188-204.

PEREZ, E.: Dostupnosť obsahu a mediálnych služieb: transferové stratégie v modalitách pre senzoricky znevýhodnené publikum: Habilitačná práca. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2021. 120 s.

PEREZ, E. – GROMOVÁ, E. – HODÁKOVÁ, S. – ZAHORÁK, A.: Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák: Problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: UKF, 2016. 97 s.

POŠTA, M.: Titulkujeme profesionálne. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof, 2011.

REMAEL, A. - ORERO, P. - CAROLL, M.: Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. New York/ Amsterdam: Rodopi, 2013.

SONNENSCHNEIN, D.: Sound Design: The Expressive Power of Music, Voice and Sound Effects in Cinema. Studio City: Michael Wiese Productions, 2001. 250 s. ISBN 978-0941188265.

STRNADOVÁ, V.: Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008.

TARCSIOVÁ, D.: Titulkované programy a nepočujúci. In: III. medzinárodný festival kultúry nepočujúcich svätého Františka Saleského. Nitra: Effeta, 2004, s. 111-114.

TARCSIOVÁ, D. Komunikačný systém sluchovo postihnutých a spôsoby prekonávania ich komunikačnej bariéry. Bratislava: Sapiaientia, 2005.

TITFORD, CH.: Sub-titling: constrained translation. In: Lebende Sprachen, roč. 27, 1982, č. 3, s. 113-116.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 05.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 20.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/ SZKSTaMPT/15	Názov predmetu: Kolokviálna skúška z teórie a metodológie prekladu a tlmočenia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné, aby študent zodpovedal štátnicové otázky (hranica úspešnosti 70 %). O úspešnosti resp. neúspešnosti absolvovania skúšky rozhoduje štátnicová komisia.	
Výsledky vzdelávania: Študent prezentuje nadobudnuté vedomosti, vie ich kriticky analyzovať a tvorivo aplikovať v rámci predmetnej oblasti.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Dejiny translačných činností od staroveku po súčasnosť2. Významné translatologické teórie a školy3. Nosné translatologické kategórie (invariant, ekvivalencia, adekvátnosť)4. Markoštýlistika a mikroštýlistika prekladu, prekladateľské postupy a stratégie5. Medzipriestorový a medzikultúrny aspekt prekladu6. Translačná typológia textov7. Špecifiká prekladu umeleckých a odborných textov8. Lexikografia a terminografia9. Kritika prekladu10. Tlmočenie ako špecifická rečová zručnosť11. Techniky tlmočenia12. Interná a externá pamäť tlmočníka (tlmočnický zápis)13. Tlmočnicke žánre14. Aplikácia Giloveých modelov tlmočenia15. Profesionálne a etické aspekty translácie16. Úloha translačných softvérov a terminologických databáz v procese prekladu	
Odporúčaná literatúra: Popovič, A.: Originál/preklad. Interpretačná terminológia Bratislava: Tatran, 1983 Sabolová, D.: Chiméra prekladania. Bratislava: SAV, 2000 Ferenčík, J.: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982 Koli, F.: K reflexii prekladovej tvorby v slovenskej poprevratovej literatúre. Prešov, PU, 1997	

Koli, F.: Preklad v literárnohistorickom procese. *Slavica Slovaca*, 21, 1986, č. 2, s. 121 – 129

Kusá, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 173 s. ISBN 80-88815-15-0

Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů. Gromová, Zost. E. Gromová/M. Hrdlička. Nitra – Ostrava: Repronis, 2003.

Gromová, E. Teória a didaktika prekladu. Nitra : UKF, 2003.

ČASOPISY: Kultúra slova; Slovenská reč; ToP;

Dolník, J. (2002): Lexikológia. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-1733-0.

Hartmann 1983: *Lexicography: Principles and Practice*. Ed. R. R. K. Hartmann. London/Orlando/San Diego/New York/Toronto/Montreal/Sydney/Tokyo: Academic Press.

Hayeková, M. (1992): Dejiny slovenských slovníkov II. (1946-1975). Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0600-2.

Hayeková, M. (1990): Dejiny slovenských slovníkov do roku 1945. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0279-1.

Herbst, T./Klotz, M. (2003): *Lexikografie*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh. ISBN 3-506-97015-1.

Lexicographica 2001: Lexicographica '99. Zborník na počesť Kláry Buzássyovej. Ed. S. Ondrejovič/M. Považaj. Bratislava: Veda 2001. ISBN 80-224-0604-X.

Manuál 1995: *Manuál lexikografie*. Ed. F. Čermák/R. Blatná. Jinočany: Nakladatelství a vydavatelství H&H 1995.

Masár, I. (2000): Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV/Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. ISBN 80-89037-00-3.

Sekaninová, E. (1993): Dvojazyčná lexikografia v teórii a praxi. Bratislava: Veda. ISBN 80-224-0373-3.

Švagrovský, Š. (1994): *Stručné dejiny ruskej lexikografie*. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0766-1.

Hrdlička, M. – Gromová, E. (eds.). *Antologie teorie uměleckého prekladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava : Ostravská univerzita, 2004.

Masár, I. Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV/Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 2000.

Odborný preklad 1. Ekonomika-stavebníctvo-architektúra-doprava. Materiály zo seminárov. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Ed. E. Gromová/A. Šebestová/J. Šoltys. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-08-3

Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Ed. E. Gromová/ J. Šoltys. Bratislava: AnaPress 2006. ISBN 80-89137-24-5.

Popovič, A. a kol.: *Originál / Preklad. Interpretačná terminológia*. Bratislava : Tatran 1983.

Popovič, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava : Tatran, 1975.

Preklad odborného textu. Práce I. celoštátnej konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Bratislava: SPN 1977.

Preklad spoločenskovedných textov. Red. Anton Popovič. Bratislava: Slovenský literárny fond - Komisia pre odborný preklad 1978.

Sabolová, D. (ed.): *Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade*. Bratislava : VEDA, 1999.

Škrlantová, Marketa (2005): *Preklad právnych textov na národnej a medzinárodnej úrovni*. Bratislava: AnaPress. ISBN 80-89137-19-9.

John Hutchins: *An Introduction to Machine Translation*, ACADEMIC PRESS LIMITED, 1992

Martin Mačura: *Počítačom podporovaný preklad*, Nitra, FF UKF, 2008.

- Baker, M. (2001): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge. ISBN: 0415255171
- Monteiro, L.O. (2006): Translators Now and Then – How Technology Changed Their Trade. Sao Leopoldo, Brazil. (electronic paper)
- Sager, J.C. (1990): A practical course in terminology processing. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co. ISBN: 9027220778.
- Toury, G. (1995): The Nature and Role of Norms in Translation. In idem, Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69.
- Trosborg, A. (1997): Text typology and Translation. Amsterdam: Benjamins Publishing Co. ISBN 90-272-1629-0
- Wills, W. (1982): The Science of Translation, Narr, Tübingen.
- Wills, W. (1996): Knowledge and Skills in Translator Behavior. Amsterdam: Benjamins Publishing Co. ISBN 90-272-1615-0
- Munková, D. (2013) Prístupy k strojovému prekladu : modely, metódy a problémy strojového prekladu. Nitra : UKF

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 96

A	B	C	D	E	FX
35.42	26.04	16.67	14.58	7.29	0.0

Vyučujúci:

Dátum poslednej zmeny: 11.05.2015

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ3KP/15	Názov predmetu: Kritika prekladu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: prednášky 13 hodín + samoštúdium 16 hodín + príprava kritiky prekladu a recenzie 25 hodín + prezentácia výsledkov vlastného výskumu a odborná diskusia 1 hodina Študent je hodnotený na základe vypracovania kritiky prekladu a recenzie na vybrané preložené diela vrátane ich záverečnej prezentácie a súvisiacej odbornej diskusie. Podmienkou je aj aktívna účasť na kontaktných prednáškach. Povolené sú 2 absencie. Podmienkou pre úspešné získanie kreditov je získanie celkového hodnotenia minimálne 70 %.	
Výsledky vzdelávania: Študent pozná žáner kritiky prekladu, jej korene v slovenskej literárnovednej tradícii a v slovenskom myslení o preklade. Študent pozná význam kritiky prekladu pre domácu literatúru, prekladateľskú i vydavateľskú prax. Študent vie identifikovať rôzne aspekty literárneho diela, pozná metódy literárnej kritiky a vie ich aplikovať. Študent dokáže vysvetliť a hodnotiť literárne dielo. Študent autonómne rozvinie kompetencie pre písanie kritickej reflexie literárneho textu v preklade, rediguje literárnu kritiku, recenziu a kritiku prekladu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do problematiky kritiky prekladu, základné pojmy. 2. Dejiny kritiky prekladu. 2. Kritika prekladu v Československu. 3. Dobové formy a významné osobnosti kritiky prekladu od 50. po 70. roky 20. storočia. 4. Kritika prekladu a dedičstvo Nitrianskej školy. 5. Fázy a metódy kritiky prekladu. 6. Typy literárnej kritiky a interpretácie (biografická, historická, psychoanalytická, filologická, sociologická, tematická, štrukturálna, textová, recepčná, kreatívna, hermeneutická, multiplicitná a i.) 7. Prax kritiky prekladu v súčasnosti. 8. Textologický konfrontačný výskum – vybrané ukážky viacnásobných prekladov (Proglas, Dante Alighieri, Francesco Petrarca, William Shakespeare, Edgar Allan Poe, Paul Claudel, Boris Pasternak a i.)	

9. Textologický konfrontačný výskum – vybrané ukážky viacnásobných prekladov (Proglas, Dante Alighieri, Francesco Petrarca, William Shakespeare, Edgar Allan Poe, Paul Claudel, Boris Pasternak a i.)
10. Textologický výskum – interpretácia a analýza prekladateľských riešení na vybraných ukážkach prekladov
11. Textologický výskum – interpretácia a analýza prekladateľských riešení na vybraných ukážkach prekladov
12. K problematike redigovania literárnej kritiky, recenzie a kritiky prekladu - príprava textov.
13. Záverečné hodnotenie, prezentovanie vlastných textov a odborná diskusia.

Odporúčaná literatúra:

- DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
- FELIX, J.: Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška I. Romboid, 3, 2: 3 – 10.
- FELIX, J.: Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška II. Romboid, 3, 5 – 6: 80 – 94.
- FELDEK, Ľ.: Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977.
- FERENČÍK, J.: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.
- FRANEK, L.: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. Bratislava: Veda, 2012.
- FRANEK, L.: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II. Nitra: UKF, 2016.
- FRANEK, L.: Kritika prekladu v perspektíve dneška. In: World Literature Studies 4, vol. 3 (20), 2011, s. 64 – 78.
- FRANEK, L.: Štýl prekladu. Vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela. Bratislava: Veda, 1997.
- GAGLIARDI, A. – KOPRDA, P.: Podklady k hermeneutike stredovekej talianskej literatúry. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre. 2016.
- GROMOVÁ, E.: Interpretácia v procese prekladu. Nitra: Vysoká škola pedagogická v Nitre, 1996.
- GROMOVÁ, E.: Genéza reflexie prekladu spoločenskovedných textov vo svetle nitrianskej školy. In: KUSÁ, M. – RONDZIKOVÁ, N. (eds.): Preklad vo vedách o človeku a dialóg kultúr; s. 11-20.
- GROMOVÁ, E. – MÜGLOVÁ, D.: Kultúra – interkulturalita – translácia. Nitra : UKF, 2005.
- GROMOVÁ, E. – MÜGLOVÁ, D.: The agelessness of the Nitra School: projecting Miko's expressive system into contemporary translation studies. In: World Literature Studies. ISSN 1337-9275, Vol. 8, no. 1 (2016), p. 24-34.
- HEČKO, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.
- HEČKO, B.: Nehádzte perly sviniam. Bratislava: VEDA, 2005.
- HOCHÉL, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava: Asociácia organizácií spisovateľov Slovenska, 1990.
- Kritika prekladu (periodikum). Banská Bystrica: Katedra anglistiky a amerikanistiky, 2013 – súčasnosť. Online: <http://bit.ly/2kiF8XS>
- LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha: Apostrof, 2013.
- MALITI-FRAŇOVÁ, E.: Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská. Bratislava: Veda, 2007.
- MIKO, F.: Aspekty literárneho textu. Nitra: Pedagogická fakulta, 1989.
- MIKO, F.: Štýlové konfrontácie. Kapitoly z porovnávacej štylistiky. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1976.
- MIŠŠÍKOVÁ, G. – PÁNISOVÁ, Ľ. (eds.): Slovenská literatúra v preklade: zborník z medzinárodnej konferencie konanej v Nitre 20. mája 2015. Nitra: UKF, 2015.
- MÜGLOVÁ, D. – WREDE, O. – GROMOVÁ, E.: Herausforderungen der Globalisierung. Translationswesen in der Slowakei vor dem Hintergrund internationaler Kulturprozesse. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020.

POPOVIČ, A. a kol.: Original – Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran, 1983.

PAŠTEKA, J. Slovenské Peklá: Turčány/Felix, Strmeň, Žarnov. Romboid XLIII. Č. 3. 2008, s. 26–30.

PLESNÍK, L. et al.: Tezaurus estetických výrazových kvalít. Nitra, UKF, 2008.

PLIEŠOVSKÁ, E.: Od Buckovej k Updickovi. Americká literatúra na Slovensku v rokoch 1945 - 1968. Banská Bystrica: Belianum, 2016.

POPOVIČ, A. et al.: Interpretácia umeleckého textu. Bratislava: SPN, 1981.

POPOVIČ, A.: Poetika umeleckého prekladu. Proces a text. Bratislava: Tatran, 1971.

POPOVIČ, A.: Preklad a výraz. Bratislava: VSAV, 1968.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava: Tatran, 1975.

Preklad a kultúra (séria zborníkov). Nitra: UKF, Bratislava: SAV (vybrané témy, bližšie info v priebehu semestra)

Prekladateľské listy (séria zborníkov). Bratislava: Univerzita Komenského, 2012 – súčasnosť (vybrané témy, bližšie info v priebehu semestra).

Revue svetovej literatúry, 1965 – 2018 [vybrané témy, bližšie info v priebehu semestra].

ŠAVELOVÁ, M.: K prekladom Božskej komédie na Slovensku. In Proudý Roč. 8, č. 2 (2017).

ŠAVELOVÁ, M.: Alcune questioni preliminari. In ŠAVELOVÁ, M.: Dalle origini a Petrarca: commento e traduzione dei testi scelti. Nitra: UKF, 2021.

TRUHLÁŘOVÁ, J. (ed.): Jozef Felix (1913 - 1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike. Bratislava: Veda – FiF UK BA, 2014.

Tradícia a inovácia v translatickej výskume 1-11 (zborníky z konferencie). Nitra: UKF (vybrané kapitoly)

TURČÁNY, V.: Prekladanie Danteho vo dvojici. Slovak review, č. 3. 1994, s. 158 – 161.

TYŠŠ, I.: Teoretické a materiálové sondy do praxeológie a dejín prekladu americkej literatúry na Slovensku v období socializmu: Mladá tvorba a Beat Generation. Nitra: UKF, 2017.

VAJDOVÁ, E. (ed.): Myslenie o preklade. Bratislava: Kalligram, 2007.

VALENTOVÁ, M. – REŽNÁ, M. (eds.): František Miko: Aspekty prekladového textu: antológia prác o preklade. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2011.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Asociácia organizácií spisovateľov Slovenska, 1984.

VILIKOVSKÝ, J.: Shakespeare u nás. Bratislava: SLOVART – Divadelný ústav, 2014.

ZÁHORÁK, A.: Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. Berlín: Peter Lang, 2019.

ZEHNALOVÁ, J. et al. Kvalita a hodnocení překlada. Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2015.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenčina a cudzie jazyky podľa aprobácie

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 83

ABS	N
98.8	1.2

Vyučujúci: Mgr. Monika Pamulová Šavelová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1LaT/15	Názov predmetu: Lexikografia a terminografia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť tieto podmienky: a. Pravidelná a aktívna účasť na seminároch (max. 2 absencie) – študenti si majú k jednotlivým témam naštudovať odporúčanú literatúru. Od študentov sa očakáva aktívna diskusia k jednotlivým témam (10% z celkového hodnotenia). b. Prezentácia na určenú lexikografickú prípadne terminografickú tému. Pri prezentácii sa hodnotia nasledovné aspekty: obsahové spracovanie témy, štruktúra prezentácie, časový plán, využitie médií, výber literatúry, kvalita podkladov (handout, powerpoint, príklady), vystupovanie (30% z celkového hodnotenia). c. Úspešné absolvovanie teoretického testu (60% z celkového hodnotenia). Celková záťaž študenta: 60 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 8 hodín + príprava seminárnej práce a prezentácie 14 hodín + samoštúdium a príprava na test 12 hodín. Celkové hodnotenie: A = 100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % - 80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 %	
Výsledky vzdelávania: Študent si pamätá základné lexikografické kategórie a jednotlivé klasifikácie lexikografických a terminografických prác. Študent porozumie princípom zostavovania lexikografických a terminografických prác v kontexte moderných lexikografických teórií. Študent analyzuje naučené informácie na príklade moderných lexikografických a terminografických prác a aplikuje ich napríklad v podobe prezentácií, recenzií alebo konkrétnych lexikograficko- terminografických výstupov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Lexikografia ako vedná disciplína (členenie lexikografie, vzťah k iným disciplinám, predmet výskumu). 2. Definície základných pojmov: lemma, slovník, elektronický slovník, encyklopédia, lexikón, mentálny lexikón, databanka. Typy vedomostí (jazykové, vecné, encyklopedické, epizodické, procedurálne). 3. Dejiny slovenskej lexikografie. 4. Typológia slovníkov.	

5. Jednojazyčné (výkladové) slovníky.
6. Dvojazyčná (prekladová) lexikografia. Problémy prekladovej lexikografie.
7. Makroštruktúra slovníkov.
8. Mikroštruktúra slovníkov.
9. Bratislavská lexikografická škola.
10. Elektronické slovníky (klasifikácia, štruktúra, výhody, nevýhody oproti printovým slovníkom), terminológia ako vedná disciplína.
11. Definície základných pojmov terminológie ako vednej disciplíny. Slovenské a zahraničné terminologické školy, termín a jeho vlastnosti.
12. Postupy pri preklade terminológie, terminografia a harmonizácia terminológie, preklad a lexikografia, terminológia EÚ a jej lexikografické spracovanie.
13. Aktuálne lexikografické projekty na Slovensku a vo svete. Vybrané lexikografické problémy.

Odporúčaná literatúra:

- ČASOPISY: Kultúra slova; Slovenská reč; ToP;
- Dolník, J. (2007): Lexikológia. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-2308-6.
- Hartmann (1983): Lexicography: Principles and Practice. Ed. R. R. K. Hartmann. London/Orlando/San Diego/New York/Toronto/Montreal/Sydney/Tokyo: Academic Press.
- Hayeková, M. (1992): Dejiny slovenských slovníkov II. (1946-1975). Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0600-2.
- Hayeková, M. (1990): Dejiny slovenských slovníkov do roku 1945. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0279-1.
- Herbst, T./Klotz, M. (2003): Lexikografie. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh. ISBN 3-506-97015-1.
- Hornáčková Klapicová, E. (2010): Lexikografia, preklad a teologický slovník. Bratislava: PEEM. ISBN 978-80-8113-029-8
- Hornáčková Klapicová, E. - Álvarez Maestro, J. - Martínez Puche, J. A. (2011) : Diccionario abreviado del Cristianismo. - 1. vyd. - Madrid : EDIBESA. - 494 s. - ISBN 978-84-8407-977-4.
- Hornáčková Klapicová, E. - Laudani, D. (2014). Slovensko - anglicko - španielsko - taliansky obrázkový slovník ; - 1. vyd. - Trnava : UCM. - 126 s. - ISBN 978-80-8105-542-3.
- Hornáčková Klapicová, E. - Klech, P. (2017). Stručný slovensko-anglický teologický slovník ; - 1. vyd. - Bratislava : Adalen, 2017. - 115 s. - ISBN 978-80-972490-0-7.
- Hornáčková Klapicová, E. (2008). Tvorenie teologických termínov v slovenčine, španielčine a angličtine. In. Jazyk a jazykoveda v pohybe. - Bratislava : VEDA, vydavateľstvo SAV, 2008. - ISBN 978-80-224-1026-7, S. 450-463.
- Lexicographica '99. Zborník na počesť Kláry Buzássyovej. Ed. S. Ondrejovič/M. Považaj. Bratislava: Veda 2001. ISBN 80-224-0604-X.
- Manuál lexikografie. Ed. F. Čermák/R. Blatná. Jinočany: Nakladatelství a vydavatelství H&H, 1995.
- Masár, I. (2000): Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV/Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. ISBN 80-89037-00-3.
- Sekaninová, E. (1993): Dvojazyčná lexikografia v teórii a praxi. Bratislava: Veda. ISBN 80-224-0373-3.
- Švagrovský, Š. (1994): Stručné dejiny ruskej lexikografie. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-0766-1.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 181	
ABS	N
98.9	1.1
Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021	
Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ2NK/15	Názov predmetu: Neverbálna komunikácia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 50 hodín Semináre 26 hodín + príprava prezentácie 10 hodín + príprava príhovorov 14 hodín Podmienky: účasť na seminároch; aktívna účasť na hodinách a prezentácia na zvolenú tému; prednesenie 2 príhovorov Hodnotenie: aktívna účasť na hodinách a prezentácia na zvolenú tému (50 bodov); prednesenie 2 príhovorov (50 bodov); na absolvovanie predmetu je potrebné získať spolu min. 70 bodov. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom hodnotení menej ako 70%.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí teoretické poznatky z oblasti neverbálnej komunikácie. Jednotlivé jej prvky dokáže správne identifikovať v bežnej komunikácii. Uvedomuje si význam neverbálnych aspektov v tlmočenom príhovore. Na základe hodnotenia a sebahodnotenia vlastných prejavov pracuje na optimalizácii svojho prejavu a odstránení zlozvykov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Neverbálna komunikácia – základné pojmy 2. Prozodické činitele I 3. Prozodické činitele II 4. Mimika 5. Gestika 6. Proxemika a haptika 7. Posturika a kolorika 8. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza 9. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza 10. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza 11. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza 12. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza 13. Prezentácia prejavov s tlmočením a ich analýza	
Odporúčaná literatúra: Škvareninová, O.: Rečová komunikácia. SPN Bratislava 2004. ISBN 80-08-00290-9	

Tegze, O.: Neverbální komunikace. Praha: Computer Press, 2003
Průcha, Z.: Interkulturní psychologie. Praha: Portál, 2004
Černý, V.: Řeč těla. Neverbální komunikace pro obchodníky a běžný život. Brno.:Computer Press, 2007
Poyatos, F.: Nonverbal Communication Across Disciplines.: Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2002
Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2018.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský a cudzí (nemecký, ruský, španielsky, anglický)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 131

ABS	N
97.71	2.29

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Mügllová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 15.11.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Mügllová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1OP/15	Názov predmetu: Odborná prax
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: 80s Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Podmienky na absolvovanie predmetu: absolvoval Celková záťaž na študenta: 80 seminárnych hodín samotného výkonu praxe + 30 hodín príprava (rešeršná práca) + 10 hodín finálne spracovanie podkladov a príprava podkladov pre uznanie predmetu. Na získanie kreditov je potrebné absolvovať odbornú prax v plnom rozsahu v prekladateľskej agentúre, firme alebo súkromnej či verejnej inštitúcii a doručiť určenému pedagógovi výkaz o praxi s hodnotením a podpisom tútora ako aj portfólio prekladaných/tlmočených textov s vlastným kritickým hodnotením svojich výkonov (silné a slabé stránky).	
Výsledky vzdelávania: Študent porozumie fungovaniu zadávateľsko-odberateľských vzťahov medzi prekladateľom/tlmočníkom a zadávateľom, aplikuje nadobudnuté vedomosti z absolvovania teoretických a praktických predmetov štúdia na zabezpečenie reálnych prekladateľských/tlmočnických služieb ako aj revízie prekladu, hodnotí svoj prekladateľský/ tlmočnický výkon počas praxe.	
Stručná osnova predmetu: Absolvovanie stáže študentov v prekladateľskej agentúre, vydavateľstve, alebo v inej súkromnej či verejnej inštitúcii zamestnávajúcej prekladateľov a tlmočníkov v rozsahu 10 dní pod dohľadom tútorov. Zoznámenie sa so systémom práce, prácou v tíme, organizačnou štruktúrou. Vypracovanie prekladateľského a tlmočnickeho portfólia s detailnou správou o stáži.	
Odporúčaná literatúra: DJOVČOŠ, M. – Šveda, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku [Myths and Facts about Translation and Interpreting in Slovakia]. Bratislava : VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017. DJOVČOŠ, M. - HOSTOVÁ, I. - PEREZ, E. - ŠVEDA, P.:The economies of interlingual intercultural transfer: Towards a complex picture of translators and interpreters in Slovakia, 2020. In. World Literature Studies. - ISSN 1337-9275, Vol. 12, no. 1 (2020), p. 45-66. GILE, Daniel, 1995. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9027216053. GROMOVÁ, Edita – MÜGLOVÁ, Daniela, 2012. New Trends in Training Would-be Translators and Interpreters in the Light of Current Market Demands. In: Teaching Translation and	

Interpreting Skills in the 21st Century. Palacky University: Olomouc, s. 117-124. ISBN 978-80-244-3252-6.
GOUADEC, Daniel, 2007. Translation as Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027292513.
HURTADO ALBIR, Amparo, 2015. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. In: Meta, 2(2015), s. 256-280.
STAUBLI, Monika, 2013. Competence Model of the Interpreter. Chisinau: LAP LAMBERT Academic Publishing. ISBN 978-3659458781.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský/anglický/nemecký/ruský/španielsky

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 171

ABS	N
96.49	3.51

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 05.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ2PPP/15	Názov predmetu: Počítačom podporovaný preklad
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 34 hodín) Ukončenie predmetu: absolvoval Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na seminároch a zapájanie sa do priebehu seminárov (40% z celkového hodnotenia), pravidelné vypracovávanie priebežných zadaní (30% z celkového hodnotenia) a vypracovanie určeného výsledného zadania (30%). Kredity nebudú udelené študentom, ktorí získajú v celkovom hodnotení menej ako 70% z celkového hodnotenia.	
Výsledky vzdelávania: Absolvent sa oboznámi s popisom počítačových nástrojov používaných pri preklade. Zdokonalí sa v oblasti počítačovej gramotnosti, s typmi nástrojov, ktoré sa používajú v komerčnej sfére pri preklade dokumentov, internetových stránok, lokalizácie softvéru atď. V oblasti práce s textom dokáže používať pokročilé funkcie textového editora. Nadobudne zručnosti v rámci práce s grafickým editorom na preklad textových elementov v obrázkoch a schémach. Dokáže adekvátne zhodnotiť a používať nástroje na asistovaný preklad, ktoré pracujú s prekladateľskou pamäťou, terminologickými databázami, kolokačnými databázami a poskytovateľmi automatického prekladu. Ovláda taktiež prácu so súborovými formátmi, ich konverziu a import do prekladateľských nástrojov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Textové editory a procesory – tvorba textov (textové editory vs. procesory, hierarchia dokumentu (osnova), automatický obsah, index, štýly, citovanie, polia atď.) 2. Textové procesory (revízia a príprava textu na publikáciu) 3. Tabuľky (formátovanie buniek, zlučovanie buniek, vzorce, manuálne a podmienené formátovanie atď.) 4. Prezentácie (editovanie prezentácií a ich komponentov) 5. Grafické editory (rozloženie obrázkov, formátovanie, textové operácie, vrstvy, práca s textom na komplexnom pozadí) 6. Elektronické slovníky a terminologické nástroje (vlastné databázy, integrácia slovníkov do iných softvérov, terminológia, terminologické softvéry, tvorba terminologických databáz)	

7. Strojový preklad (internetové a lokálne nástroje na strojový preklad, hodnotenie strojového prekladu, integrácia strojového prekladu do CAT nástrojov)
8. Nástroje na konverziu dokumentov a súborov (OCR technológie, konverzia a tvorba PDF súborov, nástroje na konverziu súborov, nástroje na konverziu jednotiek)
9. CAT nástroje (súbory a formáty, integrácia terminologických databáz, integrácia prekladateľských pamätí, integrácia kolokačných databáz, integrácia strojového prekladu, zarovnanie (alignment), formálna kontrola kvality, štatistika, projektový manažment, nástroje na zaistenie konzistencie)
10. Populárne CAT nástroje (Trados, Memsource, OmegaT atď.)
11. Internetové zdroje (terminologické zdroje, encyklopédie a slovníky, prekladateľské centrá, vyhľadávanie na internete)
12. Korpusy (korpusová lingvistika, tvorba korpusov s obyčajným alebo otagovaným textom, použitie bilingválnych a multilingválnych korpusov, nástroje na tvorbu vlastných korpusov)
13. Fakturácia a projektový manažment (prekladateľské štatistiky, tvorba cenových ponúk, prekladateľský projektový manažment, nástroje na tvorbu faktúr)

Odporúčaná literatúra:

- John Hutchins: An Introduction to Machine Translation, ACADEMIC PRESS LIMITED, 1992
 Martin Mačura: Počítačom podporovaný preklad, Nitra, FF UKF, 2008.
 Baker, M. (2001): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge. ISBN: 0415255171
 Monteiro, L.O. (2006): Translators Now and Then – How Technology Changed Their Trade. Sao Leopoldo, Brazil. (electronic paper)
 Perez, E. - Djovčoš, M. Martin. 2021. Training Future Professionals in Slovakia: Contexts, Changes and Challenges in Translator Training. In. Translation, Interpreting, and Culture: Old Dogmas, New Approaches. Berlin: Peter Lang, p. 221-242 (dostupné v knižnici KTR)
 Sager, J.C. (1990): A practical course in terminology processing. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co. ISBN: 9027220778.
 Toury, G. (1995): The Nature and Role of Norms in Translation. In idem, Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69.
 Trosborg, A. (1997): Text typology and Translation. Amsterdam: Benjamins Publishing Co. ISBN 90-272-1629-0
 Wills, W. (1982): The Science of Translation, Narr, Tubingen.
 Wills, W. (1996): Knowledge and Skills in Translator Behavior. Amsterdam: Benjamins Publishing Co. ISBN 90-272-1615-0

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 99

ABS	N
98.99	1.01

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Jakub Absolon, Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 23.01.2022

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZPRUT/22	Názov predmetu: Problematika redigovania umeleckého textu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študentov: 60 hodín Seminárne cvičenia – 26, priebežná príprava na seminárne cvičenia – 24 hodín, príprava seminárnej práce a prezentácia – 10 hodín. Študent písomne odovzdá minimálne jeden zredigovaný umelecký text. V dohodnutom termíne predstaví svoju prácu formou prezentácie, v ktorej vybraný text názorne a podrobne analyzuje, zameria sa predovšetkým jeho nedostatky, a súčasne zdôvodní potrebu vlastných navrhovaných úprav a zásahov. Študent je povinný aktívne sa zúčastňovať seminárnych cvičení tak, že bude podľa priebežného plánu študovať odporúčanú literatúru, vďaka čomu počas semestra nadobudne a tiež preukáže svoje teoretické poznatky z oblasti redigovania umeleckých textov. Súčasne študent pri detailnom vypracovaní a prezentovaní seminárnej práce preukáže úroveň svojich praktických zručností v oblasti redigovania, pričom adekvátne využije naštudované teoretické východiská. Počas seminárov prídu takýmto spôsobom študenti do kontaktu s textami prozaickými, básnickými aj dramatickými. Aktivity, ktoré sú podmienkou získania kreditu napomáhajú rozvoju schopnosti kriticky myslieť o redigovanom umeleckom texte.	
Výsledky vzdelávania: Študent nadobudne komplex teoretických poznatkov z oblasti redigovania umeleckých textov, vďaka čomu si osvojí postupy a spôsoby určovania hodnoty umeleckého diela. Získa tiež praktické zručnosti pri redigovaní prozaického, básnického a dramatického textu. Absolvovanie predmetu pomôže rozvinúť jeho schopnosť kriticky myslieť o umeleckom diele, ako aj schopnosť vyjadriť svoje uvažovanie vo forme prezentácie, čím študent zároveň zlepšuje svoje komunikačné schopnosti.	
Stručná osnova predmetu: 1. Problematika redigovania textu, pojem “redigovanie”. 2. Činnosť vydavateľstva umeleckej literatúry. 3. Činnosť redaktora vo vydavateľstve. 4. Spolupráca redaktora s autorom umeleckého diela.	

5. Špecifiká redigovania prozaického textu.
6. Redigovanie vybraných prozaických textov.
7. Špecifiká redigovania básnického textu.
8. Redigovanie vybraných básnických textov.
9. Podstata a charakteristika dramatického textu, špecifiká jeho redigovania.
10. Redigovanie vybraných dramatických textov.
11. Problematika estetických kvalít umeleckého textu.
12. Problematika interpretácie umeleckého textu.
13. Vplyv redigovania na podobu umeleckého textu a jeho interpretáciu.

Odporúčaná literatúra:

- COMPAGNON, A. 2006. Démon teórie. Bratislava: Kalligram, 2006.
 CULLER, J. 2002. Krátky úvod do literárnej teórie. Brno: Host, 2002.
 DOLEŽEL, L. 2004. Identita literárneho diela. Brno – Praha: UČL AV ČR, 2004.
 ECO, U. 2015. Otvorené dielo. Praha: Argo, 2015.
 GILK, E. 2012. Literárne kritické praktikum. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012.
 HAMAN, A. 1999. Úvod do studia literatury a interpretace díla. Ústí nad Labem: Nakladatelství H&H, 1999.
 HAVEL, R. - ŠTOREK, B. a kol. 2006. Editor a text. Praha – Litomyšl: Paseka, 2006
 CHARVÁT, J. 1991. Proces redigovania (náčrt nauky o redigovaní) I. Proces redigovania všeobecne. Bratislava: Tatrapress, 1991.
 KUZMÍKOVÁ, J. (ed.). 2014. Literatúra v kognitívnych súvislostiach. Bratislava: Ústav slovenskej literatúry SAV, 2014.
 PLESNÍK, Ľ. a kol. 2011. Tezaurus estetických výrazových kvalít. Nitra: UKF v Nitre, 2011.
 Internetové zdroje:
 1. Nosková, I. 2014. Interpretácia literárnych textov ako čitateľský stimul. 2014. Dostupné na internete: <https://archiv.mpc-edu.sk/sites/default/files/publikacie/i_noskova_interpretacia_literarnych_textov_ako_citatelsky_stimul.pdf>
 2. www.doslov.sk

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: Mgr. Veronika Ráčová, PhD., PhDr. Martina Taneski, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 08.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 20.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1PAPP/15	Názov predmetu: Profesionálne aspekty prekladateľskej práce
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 34 hodín) Ukončenie predmetu: absolvoval Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na seminároch a zapájanie sa do priebehu seminárov (40% z celkového hodnotenia) a pravidelné vypracovávanie zadaní (40% z celkového hodnotenia) a vypracovanie eseje na zadanú tému (20%). Kredity nebudú udelené študentom, ktorí získajú v celkovom hodnotení menej ako 70% z celkového hodnotenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent sa oboznámi s kľúčovými aspektmi práce prekladateľa z komerčného hľadiska (s procesmi a postupmi práce v komerčnej sfére, s finančnými a právnymi aspektmi spolupráce so zadávateľmi prekladov, normou ISO, fungovaním prekladateľských agentúr, vydavateľstiev, mediálnych agentúr, práce SZČO a pod.), práce ako autorstva a osobitostí prekladateľskej a tlmočnickej profesie. Pozná profesionálne aspekty špecifické pre konkrétne translačné činnosti a spôsoby ich výkonu, rozumie cenotvorbu a administratívnym činnostiam spojeným s realizáciou prekladateľského a tlmočnickeho povolania. Osvojí si princípy kvality a etiky v práci prekladateľa a tlmočníka, poznajúc nielen domáce, ale aj európske štandardy požiadavky.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvodná hodina. (profesia a postavenie prekladateľa na Slovensku a v európskom kontexte) 2. Prekladateľské odvetvie (pracovné postupy a reťazce v prekladateľstve, LSP, MLV, SLV, asociácie,...) 3. Riadenie rizika v prekladateľstve (zmluvy, chyby v preklade, neplatiči, normy,...) 4. Trh práce v prekladateľstve (pracovné pozície pre absolventov, zárobky, požiadavky trhu práce,...) 5. Špecifiká spolupráce s prekladateľskou agentúrou (komunikácia s projektovým manažérom, delenie) 6. Umelecký preklad ako profesia (špecifiká spolupráce s vydavateľstvami, pracovné postupy, redakčná prax)	

7. Ekonomické a pracovné podmienky spolupráce s vydavateľstvami (autorské zmluvy, licenčné zmluvy, odvodové povinnosti)
8. Preklad audiovizuálnych textov a trh práce (požiadavky trhu práce, spôsoby spolupráce, duševné vlastníctvo a licenčné poplatky)
9. Špecifiká spolupráce so zahraničnými a nadnárodnými klientmi (požiadavky trhu práce, spôsoby spolupráce, duševné vlastníctvo, práva a povinnosti prekladateľa)
10. Administratívne, ekonomické, právne a etické princípy v práci prekladateľa v 21. storočí (postupy a princípy z pohľadu prekladateľskej profesie, zodpovednosť a etika v preklade a tlmočení, využitie potenciálu sociálnych médií a kontaktov)
11. Uplatniteľnosť a uplatnenie absolventov v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo I (možnosť uplatnenia, spôsob výberu prekladateľov v jednotlivých oblastiach, alternatívne spôsoby spolupráce)
12. Osobitosti tlmočnickej praxe (požiadavky trhu práce, spôsoby spolupráce, trhové špecifiká)
13. Vyhodnotenie

Odporúčaná literatúra:

- ALBL-MIKASA, M., 2013. Developing and Cultivating Expert Interpreter Competence. In: The Interpreters' Newsletter, 18 (2013), s. 17-34.
- BARRICK, M. - MOUNT, M., 1991. "The Big Five Personality Dimensions and Job Performance." in A Meta-Analysis, Journal of Personality and Social Psychology (44). 1-26.
- DJOVČOŠ, M., 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied, 2012.
- DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku [Myths and Facts about Translation and Interpreting in Slovakia]. Bratislava : VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017.
- DJOVČOŠ, M. - HOSTOVÁ, I. - PEREZ, E. - ŠVEDA, P.:The economies of interlingual intercultural transfer: Towards a complex picture of translators and interpreters in Slovakia, 2020. In. World Literature Studies. - ISSN 1337-9275, Vol. 12, no. 1 (2020), p. 45-66.
- DJOVČOŠ, Martin – PEREZ, Emília, 2021. Training Future Professionals in Slovakia: Contexts, Changes and Challenge. in Translator Training. In: Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 221-242.
- European Master's in Translation, 2017. EMT Competence Framework. Dostupné na internete: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en
- GILE, Daniel, 1995. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9027216053.
- GROMOVÁ, Edita – MÜGLOVÁ, Daniela, 2012. New Trends in Training Would-be Translators and Interpreters in the Light of Current Market Demands. In: Teaching Translation and Interpreting Skills in the 21st Century. Palacky University: Olomouc, s. 117-124. ISBN 978-80-244-3252-6.
- GOUADEC, Daniel, 2007. Translation as Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027292513.
- HURTADO ALBIR, Amparo, 2015. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. In: Meta, 2(2015), s. 256-280.
- KATAN, David, 1999. Translating cultures. Manchester: St. Jerome Publishing. ISBN 9781900650144.
- KIRALY, Don, 2013. Towards a View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es). In: Translator Education in New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators. Tübingen: Narr Verlag, s. 197-224. ISBN 978-3-8233-6819-9.

KUTZ, Wladimir, 2010. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? München: European University Press. ISBN 9783899663563.

NEWMARK, Peter. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. ISBN 0-13-912593-0

PEREZ, E. – BREZOVSKÁ, M. – JÁNOŠÍKOVÁ, Z.: Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: FF UKF, 2021. 123 s.

PYM, Anthony, 1996. Translation and Text Transfer: an essay on the principles of intercultural communication. In: Target, 1 (1996), s. 95-97.

PYM, Anthony, 2011. Training Translators. In: The Oxford Handbook of Translation Studies. New York: Oxford University Press, s. 475–489. ISBN 9780199239306.

SOFER, Morry, 1998. The Translator's Handbook. Rockville, Maryland: Schreiber Publishing. ISBN 978-1589797598.

STAUBLI, Monika, 2013. Competence Model of the Interpreter. Chisinau: LAP LAMBERT Academic Publishing. ISBN 978-3659458781.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Vzhľadom na rozsah a záťaž predmetu je študentom počas semestra povolená 1 absencia.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 184

ABS	N
98.91	1.09

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 05.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZPM/22	Názov predmetu: Projektový manažment
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: absolvoval (Abs.). Pracovné zaťaženie študenta: 50 hodín (účasť a aktivita na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 22 hodín + vypracovanie záverečného prekladateľského projektu 2 hodiny. Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % z vyhodnotenia záverečného projektu. Povolené sú maximálne dve absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: 1. pozná základné názvoslovie odboru riadenia prekladových projektov; pozná požiadavky na prácu manažéra prekladových projektov; 2. vie identifikovať typ a parametre prekladového projektu, pozná fázy prekladového projektu; 3. vie zvoliť vhodný nástroj CAT, dokáže zvážiť riziká súvisiace s prekladovým projektom, vie odkomunikovať s klientom parametre projektu; 4. vie vybrať vhodného prekladateľa, dokáže systematicky zhodnotiť kvalitu prekladu, vie podať spätnú väzbu dodávateľovi, 5. vie pracovať s OCR nástrojmi, pozná problematické prvky dokumentov, vie pracovať s viacjazyčnými dokumentami; 6. vie zanalyzovať rozsah a opakovania v projekte pomocou CAT nástroja, vie používať prekladové pamäte a glosáre, dokáže finalizovať súbor v CAT nástroji, dokáže využiť MT ako pomôcku a zvážiť jej riziká; 7. dokáže vytvoriť cenovú ponuku klientovi, pozná právne aspekty obchodného vzťahu s klientom; 8. dokáže zadministrovať projekt v TMS systéme, dokáže v CAT nástroji pripraviť projekt pre dodávateľa, 9. dokáže zostaviť kompletnú objednávku dodávateľovi; dokáže skoordinať preklad s korektúrou, 10. vie identifikovať účel korektúry a zvoliť jej typ, dokáže koordinovať prácu na delenom prekladovom projekte, dokáže koordinovať prácu s glosárom u dodávateľov aj odberateľov, oboznámi sa s možnými problémami počas projektov; 11. vie, na čo sa má zamerať pri kontrole projektu, dokáže vykonať automatizovanú kontrolu kvality v CAT nástroji, vie pripraviť projekt n fakturáciu, dokáže zanalyzovať reklamáciu projektu a vykonať nápravné opatrenia;	

12. pozná pravidlá GDPR, vie, ako bezpečne prenášať a archivovať súbory, dokáže zaheslovať dokument, ovláda prácu s kladovými úložiskami.

Stručná osnova predmetu:

1. Náplň práce PM (rozdiely podľa veľkosti firmy (TSP...), slovníček pojmov z oblasti riadenia prekladateľských projektov, osobnostné predpoklady PM). Oboznámenie sa s náplňou práce manažéra prekladateľských projektov a porovnanie aktivít a zodpovedností s náplňou práce prekladateľa.

2. Typy projektov a fázy prekladateľského projektu (dopyt od klienta, výber prekladateľa, príprava textov, ponuka klientovi, administratívne spracovanie projektu, objednávka prekladateľovi, riešenie problémov počas práce, kontrola pred odovzdvávkou, finalizácia/post-processing, odovzdávka klientovi, revízie, reklamácie a opravné opatrenia, fakturácia, archivácia). Životný cyklus prekladateľského projektu od dopytu až po jeho odovzdanie zákazníkovi a archiváciu. Oboznámenie sa s rôznorodými typmi projektov (preklad, korektúra, prepis, tlmočenie, titulky...).

3. Klienti, projekty a komunikácia (CAT nástroj, riadenie rizika, cenotvorba, formy komunikácie). Výber vhodného nástroja CAT, zváženie rizika súvisiaceho s projektom (téma, účel, dôsledky...), dôležitosť transparentnej komunikácie s klientom (parametre projektu...).

4. Ľudské zdroje – vendor manažment (výber, zdroje, rozbehnutie spolupráce, hodnotenie kvality dodávateľa – typy a závažnosť chýb, spätná väzba, príprava školenia). Typy korektúr, ich účel a spôsob výkonu. Riadenie dodávateľov od ich výberu až po hodnotenie kvality ich práce a školenia.

5. Pre-processing - príprava zdrojových textov (formáty, konverzie - OCR aplikácie, problematické prvky dokumentov, viacjazyčné texty). Proces a spôsoby získavania editovateľného textu na preklad.

6. CAT softvér (výber, využitie, spôsob práce – zdarma/nie zdarma, licencie, prihlasovacie údaje, online/desktop..., TM manažment, TB manažment, využívanie MT – API kód, dôvernosc, typy chýb MT). Práca s nástrojmi pre počítačom podporovaný preklad z pohľadu manažéra prekladateľských projektov.

7. Ponuka klientovi (formálna stránka, právne aspekty, reklamácia, penalizácia, autorské právo, obsah dodávky, cenové kalkulácie, platba - čiastková/vopred - kredibilita, alternatívy ponuky). Postup tvorby ponuky klientovi a jej formálne náležitosti.

8. TMS aplikácie a práca s nimi (TMS softvér, parametre a atribúty prekladateľského projektu). Praktická ukážka využívania aplikácií a softvérov pre manažment prekladateľských projektov – zakladanie projektu v Memsorce.

9. Príprava projektu (kompletná objednávka – CAT, formát, pokyny, podporné materiály, prístupové údaje, glosár, delenie projektu, spôsob zadávania prekladu s korektúrou...). Proces prípravy prekladateľského projektu od prípravy súborov na preklad a referenčných súborov až po náležitosti objednávky od dodávateľa. Špecifiká koordinácie práce na preklade s korektúrou.

10. Práca na projekte (časový manažment, priebežná kontrola práce dodávateľa, flexibilita, riešenie problémov - technické, formálne, terminologické, dodací termín, dodatočné požiadavky klienta). Činnosť projektového manažéra počas práce na prekladateľskom projekte.

11. Finalizácia projektu (post-processing, odovzdávka, opravné opatrenia/revízie, kontrola, kalkulácia, fakturácia, urgencia platieb, reklamácie, penalizácia). Činnosti projektového manažéra nasledujúce po prevzatí prekladu od prekladateľ/dodávateľa až po odovzdanie prekladu klientovi

12. Bezpečnosť (GDPR, archivácia, kryptovaný disk, prenos súborov, spolupráca s FL - mlčanlivosť, lojalita, kladové úložiská). Riziká súvisiace s využívaním externých dodávateľov.

13. Spracovanie ukážkového projektu – záverečná práca: realizácia prekladateľského projektu na základe zadania v súlade prebranými postupmi.

Odporúčaná literatúra:

ANGELOVIČOVÁ, Z. Treba skúmať projektový manažment v preklade? In: Prekladateľské listy 5: Teória, kritika a prax prekladu, 2016. s. 8-18 Dostupné na: https://www.academia.edu/28087568/Prekladate%C4%B3ria_kritika_a_prax_prekladu

BENMESSAOUD, S. A Step-by-Step Guide to Translation Project Management. University of Sharjah, 2008. Dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/326539223_A_Step-by-Step_Guide_to_Translation_Project_Management

MATIS, N. How to manage your Translation Projects. Dostupné na: www.translation-project-management.com

RISKU, H. – MILOSEVIC, J. – ROGI, R. Changes in the Field of Translation Project Management: Findings of a Longitudinal Ethnographic Study. Working paper. Research Group Socio-Cognitive Translation Studies: Processes and Networks, Centre for Translation Studies, University of Vienna 2019. Dostupné na: https://socotrans.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_socotrans/20190613_Working_Paper_Changes_Risku_Milosevic_Rogl.pdf

YILDIZGÖREN, L. The Seven MISTAKES Translation Project Managers should avoid. 2015. Dostupné na: <https://tcwetranslate.com/wp-content/uploads/2015/08/The-Seven-Mistakes-Translation-Project-Managers-Should-Avoid.pdf>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: Mgr. Jakub Absolon, Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 20.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ2Psy/15	Názov predmetu: Psychohygiena pre translatológov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 50 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 10 hodín + príprava prezentácie 14 hodín Podmienky: účasť na seminároch; aktívna účasť na hodinách a vypracovávanie priebežných zadaní; prezentácia na zvolenú tému Hodnotenie: vypracovávanie priebežných zadaní a aktívna účasť (20 bodov), prezentácia (80 bodov); na absolvovanie predmetu je potrebné získať spolu min. 70 bodov. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom hodnotení menej ako 70%.	
Výsledky vzdelávania: Študent nadobudne teoretické poznatky o záťažových situáciách v povolani prekladateľa a tlmočníka. Rozumie teoretickým a metodickým konceptom kognitívnej záťaže. Osvojil a internalizoval si copingové stratégie, relaxačné a aktivizačné techniky. Zefektívnil si proces sebareflexie a sebahodnotenia a je schopný aplikovať stratégie zvládania záťažových situácií (nielen) v tlmočnickej a prekladateľskej praxi.	
Stručná osnova predmetu: 1. Požiadavky na osobnosť prekladateľa a tlmočníka. Sebahodnotenie. 2. Praktické aktivity zamerané na sebahodnotenie. 3. Záťažové situácie v povolani prekladateľa a tlmočníka. 4. Krátkodobá (kognitívna) záťaž v povolani prekladateľa a tlmočníka. Model kapacitných nárokov. 5. Krátkodobá (kognitívna) záťaž. Pamäťové a koncentrácia. 6. Praktické aktivity zamerané na pamäť a koncentráciu. 7. Dlhodobá záťaž v povolani prekladateľa a tlmočníka. Eustres. Distres. Stresory. 8. Dlhodobá záťaž v povolani prekladateľa a tlmočníka. Stratégie zvládania stresu. 9. Praktické aktivity zamerané na zvládanie stresu. 10. Dychové cvičenia. 11. Syndróm vyhorenia. Prevencia. 12. Relaxačné techniky. 13. Psychologické zdroje a sociálna podpora.	
Odporúčaná literatúra: 1. Bratská, M.: Vieme riešiť záťažové situácie? Bratislava: SPN, 1992. ISBN 80-08-01592-6	

2. Bratská, M.: Zisky a straty v záťažových situáciách alebo príprava na život. Bratislava: Práca, 2001. ISBN 80-7094-292-4
3. Rábeková S., Raclavská, J., Vilímek, V.: Cvičebnice pro rozvoj kognitivních dovedností tlumočnicků. Ostrava: Ostravská univerzita, 2008. ISBN 978-80-7368-593-5
4. Ruisel, I.: Osobnosť a poznávanie. Bratislava: Ikar, 2008. ISBN 978-80-551-1599-3
5. Vilímek, V., Hodáková, S., Raclavská, J.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních a komunikačních dovedností tlumočnicků. Ostrava : Ostravská univerzita, 2019. ISBN 978-80-7599-014-3
6. Hodáková, S.: Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra : UKF, 2020. ISBN 978-80-558-1633-3.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 92

ABS	N
96.74	3.26

Vyučujúci: Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 14.11.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZRPT/22	Názov predmetu: Redigovanie prekladového textu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študentov: 60 hodín Seminárne cvičenia – 26, priebežná príprava na seminárne cvičenia – 24 hodín, príprava seminárnej práce a jej prezentácia – 10 hodín. Študent písomne odovzdá minimálne jeden zredigovaný prekladový text. V dohodnutom termíne predstaví svoju prácu formou prezentácie, v ktorej názorne a podrobne analyzuje konkrétny prekladový text, predovšetkým jeho nedostatky, pričom zdôvodní potrebu vlastných navrhovaných úprav a zásahov. Študent je povinný aktívne sa zúčastňovať seminárnych cvičení tak, že bude podľa priebežného plánu študovať odporúčanú literatúru, vďaka čomu počas semestra nadobudne a tiež preukáže svoje teoretické poznatky z oblasti redigovania prekladových textov. Táto aktivita – spočívajúca predovšetkým v rozvíjaní vlastného kritického myslenia o preklade – bude priebežne bodovaná a zohľadnená pri záverečnom hodnotení. Študent pri detailnom vypracovaní a prezentovaní seminárnej práce preukáže tiež nadobudnutie praktických zručností v oblasti redigovania prekladového textu. Počas seminárov prídu takýmto spôsobom študenti do kontaktu s rôznymi druhmi prekladových textov, pričom musia zvažovať rôzne aspekty prekladu, a zároveň sústrediť pozornosť na špecifiká jednotlivých umeleckých a odborných textov. Identifikácia kultúrnych referencií v texte a uskutočňovanie ich adekvátneho transferu do cieľového jazyka sa stáva imanentným princípom zohľadňovaným pri vlastnom redigovaní prekladového textu.	
Výsledky vzdelávania: Študent nadobudne komplex teoretických poznatkov z oblasti redigovania prekladových textov, vďaka čomu si osvojí správne postupy a spôsoby práce. Taktiež získa praktické zručnosti pri samostatnom redigovaní, pričom dokáže anticipovať prekladateľské problémy v texte. Absolvovanie predmetu pomôže študentovi rozvinúť kompetenciu kriticky myslieť o texte, ako aj vylepšiť vlastné komunikačné schopnosti prostredníctvom diskusií počas seminárnych cvičení	
Stručná osnova predmetu: 1. Typy prekladu a problematika ekvivalencie. 2. Zásady a postupy prekladateľskej práce.	

3. Významová úprava prekladového textu.
4. Jazyková úprava prekladového textu.
5. Prekladateľské problémy.
6. Prekladová literatúra ako súčasť národného písomníctva.
7. Špecifikum prekladového diela – jeho dvojdomá príslušnosť.
8. Špecifiká umeleckého prekladu – preklad prózy.
9. Špecifiká umeleckého prekladu – preklad poézie.
10. Odborný preklad – špecifiká vedeckých prác a dokumentov.
11. Odborný preklad – špecifiká publicistických textov.
12. Kritika prekladu (hodnotenie kvality prekladového textu).
13. Problematika vydávania prekladovej literatúry

Odporúčaná literatúra:

- BEDNÁROVÁ, K. (ed.). 2007. Myslenie o preklade. Bratislava: Kalligram, 2007.
- BEDNÁROVÁ, K. 2013. Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2013.
- GROMOVÁ, E. (ed.). 2004. Preklad a kultúra. Nitra: UKF v Nitre, 2004.
- HAVEL, R. - ŠTOREK, B. a kol. 2006. Editor a text. Praha – Litomyšl: Paseka, 2006.
- HEČKO, B. 1991. Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.
- HOSTOVÁ, I. – GAVUROVÁ, M. – SMETANOVÁ, M. (eds.). 2013. Zrkadlá translológie I: Preklad ako nástroj komunikácie. Umelecký preklad. Prešov: FF Prešovskej univerzity v Prešove, 2013.
- HREHOVČÍK, T. 2006. Prekladateľské minimum. Bratislava: Iris, 2006.
- CHARVÁT, J. 1991. Proces redigovania (náčrt náuky o redigovaní) I. Proces redigovania všeobecne. Bratislava: Tatrapress, 1991.
- KOVAČIČOV, O. 2009. Textové a mimotextové determinanty literárneho prekladu. Bratislava: Veda, 2009.
- KOVAČIČOVÁ, O. – KUSÁ, M. (eds.). 2015. Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K. Bratislava: Veda, 2015.
- KOVAČIČOVÁ, O. – KUSÁ, M. (eds.). 2017. Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž. Bratislava: Veda, 2017.
- KUSÁ, M. 2005. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005.
- MIKO, F. 2011. Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF v Nitre, 2011.
- MÜGLOVÁ, D. – VALENTOVÁ, M. (eds.). 2015. Teória umeleckého a prekladového textu. Tradície a inovácie. Nitra: UKF v Nitre, 2015.
- POPOVIČ, A. (ed.). 1977. Preklad odborného textu. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.
- SABOLOVÁ, D. (ed.). 1999. Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I. Bratislava: Veda, 1999.
- SUWARA, B. 2003. O preklade bez prekladu. Bratislava: Veda, 2005.
- VAJDOVÁ, L. 2009. Sedem životov prekladu. Bratislava: Veda, 2009.
- VAJDOVÁ, L. a kol. 2014. Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava: Kalligram, 2014.
- VILIKOVSKÝ, J. 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 0	
ABS	N
0.0	0.0
Vyučujúci: Mgr. Veronika Rácová, PhD., Mgr. Monika Zumříková Kekeliaková, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 08.12.2021	
Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 20.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/mSDP01/15	Názov predmetu: Seminár k diplomovej práci 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Hodinová záťaž študenta: 60 hodín (príprava diplomovej práce) Podmienky na absolvovanie predmetu: pravidelná účasť na seminároch, systematická príprava záverečnej práce	
Výsledky vzdelávania: Študent si pamätá základné pokyny na písanie diplomovej práce. Je oboznámený s možnosťami prístupu k odbornej literatúre. Ovláda zásady rešerše a práce s teoretickými zdrojmi. Študent rozumie etike vedeckej práce, uvádzaniu teoretických zdrojov (citovanie, parafrázovanie). Študent si vie naplánovať jednotlivé etapy výskumnej práce, oboznámil sa s aktuálnym stavom skúmanej problematiky, vie zvoliť vhodné výskumné metódy, je si vedomý ich limitov. Volí vhodné prístupy k tvorbe výskumného súboru a zberu dát (kvalitatívneho resp. kvantitatívneho charakteru). Ovláda princípy analýzy zistení.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Výskumný problém, ciele diplomovej práce2. Základné formálne aspekty a súčasti diplomovej práce3. Pokyny na písanie diplomovej práce4. uvádzanie teoretických zdrojov: citovanie, parafrázovanie5. bibliografia: pravidlá a normy6. aktuálny stav skúmanej problematiky7. operacionalizácia pojmov a odborný jazyk práce8. výskumný plán9. výskumný súbor10. výskumné metódy11. limity a obmedzenia výskumných metód12. princípy analýzy13. príprava výskumnej správy	
Odporúčaná literatúra: KATUŠČÁK, Dušan. 1998. Ako Písať. Bratislava: Stimul.	

ISO 690: Bibliographic references – Content, form and structure [online]. Ottawa: National Library of Canada, 17th August 2000. Available from World Wide Web: < <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-1e.htm>>

ISO 690-2, Bibliographic references to electronic documents [online]. Ottawa: National Library of Canada, 6th October 2000. Available from World Wide Web: < <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-2e.htm>>

Smernica o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach: <https://www.uk.ukf.sk/sk/zaverecne-prace>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský/ anglický/ nemecký/ španielsky/ ruský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 180

ABS	N
98.89	1.11

Vyučujúci: prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD., doc. PhDr. Jozef Brunclík, PhD., doc. Mgr. Elena Ciprianová, PhD., Mgr. Zuzana Cíváňová, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., prof. PhDr. Juraj Glovňa, CSc., prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., doc. PhDr. Igor Hochel, PhD., Mgr. Soňa Hodáková, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., doc. PhDr. Mária Hricková, PhD., doc. Mgr. Simona Klimková, PhD., prof. PhDr. Peter Kopecký, CSc., Mgr. Mária Koscelníková, PhD., prof. PaedDr. Zuzana Kováčová, PhD., prof. PaedDr. Ľubomír Kralčák, PhD., doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD., doc. Dr. Mirko Lampis, PhD., doc. PhDr. Silvia Lauková, PhD., Mgr. Lenka Michelčíková, PhD., prof. PhDr. Gabriela Miššiková, CSc., prof. Natália Muránska, PhD., prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Patrik Petráš, PhD., Mgr. Vlastimil Pulčár, PhD., PhDr. Ľudmila Pánisová, PhD., PhDr. Dušan Teplan, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD., doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD., doc. Mgr. Martin Štúr, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/mSDP02/15	Názov predmetu: Seminár k diplomovej práci 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 4 Za obdobie štúdia: 52 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: pravidelná účasť na seminároch, systematická príprava záverečnej práce, odovzdanie záverečnej práce v riadnom termíne	
Výsledky vzdelávania: Študent si pamätá základné pokyny na písanie diplomovej práce. Študent porozumie etike vedeckej práce, uvádzaniu teoretických zdrojov (citovanie, parafrázovanie). Študent analyzuje základné postupy metodiky výskumu. Študent aplikuje nadobudnuté znalosti o formálnej stránke, technickom prevedení a najmä o obsahovej náplni jednotlivých kapitol diplomovej práce.	
Stručná osnova predmetu: spresnenie cieľov a štruktúry diplomovej práce stanovenie hypotéz a výber adekvátnych metód výskumu príprava a prezentácia výskumu formulácia záverov aplikačný rozmer práce perspektíva rozvinutia témy na 3. stupni štúdia technická stránka práce (tabuľky, grafy a pod.)	
Odporúčaná literatúra: Podľa obsahového zamerania práce.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký/slovenský/francúzsky/ruský a slovenský	
Poznámky:	
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 178	
ABS	N
90.45	9.55
Vyučujúci: prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD., doc. PhDr. Jozef Brunclík, PhD., doc. Mgr. Elena Ciprianová, PhD., Mgr. Zuzana Civaňová, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., prof. PhDr.	

Juraj Glovňa, CSc., prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., doc. PhDr. Igor Hochel, PhD., Mgr. Soňa Hodáková, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klápicová, PhD., doc. PhDr. Mária Hricková, PhD., doc. Mgr. Simona Klimková, PhD., prof. PhDr. Peter Kopecký, CSc., Mgr. Mária Koscelníková, PhD., prof. PaedDr. Ľubomír Kralčák, PhD., doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD., doc. Dr. Mirko Lampis, PhD., doc. PhDr. Silvia Lauková, PhD., Mgr. Lenka Michelčíková, PhD., prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc., prof. Natália Muránska, PhD., prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Vlastimil Pulčár, PhD., PhDr. Ľudmila Pánisová, PhD., PhDr. Dušan Teplan, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD., doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD., doc. Mgr. Martin Štúr, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 19.09.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ2SP/15	Názov predmetu: Strojový preklad
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 34 hodín) Ukončenie predmetu: absolvoval Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na seminároch a zapájanie sa do priebehu seminárov (40% z celkového hodnotenia), pravidelné vypracovávanie zadaní (40% z celkového hodnotenia), vypracovanie výsledného komentovaného zadania s analýzou. (20%). Kredity nebudú udelené študentom, ktorí získajú v celkovom hodnotení menej ako 70% z celkového hodnotenia.	
Výsledky vzdelávania: Absolvent si osvojí základné vedomosti a zručnosti z práce so systémami strojového prekladu ako podpornými prostriedkami prekladateľských činností. Nástroje dokáže použiť, zhodnotiť a aplikovať na konkrétne zadania. Osvojí si zručnosti pre post-editovanie a ovláda využívanie MT systémov za účelom zefektívnenia práce prekladateľa.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Vývin strojového prekladu (konceptie, východiská, diachrónny pohľad)2. Strojový preklad: Štatistický strojový preklad3. Strojový preklad: Neurónové siete4. Použitie strojového prekladu5. Limitácie strojového prekladu6. Modely hodnotenia prekladu I7. Modely hodnotenia prekladu II8. Meranie kvality strojového prekladu9. Evalvácia strojového prekladu: manuálna evalvácia, automatická evalvácia a posteditovanie10. Porovnanie populárnych nástrojov na strojový preklad – Google Translate vs. DeepL11. Klasifikácia chýb – analýza chýb12. Etika strojového prekladu13. Strojový preklad a autorský zákon	
Odporúčaná literatúra: Arnold, D. (2003). Why translation is difficult for computers. In H. L. Somers (Ed.), Computers and Translation: A Translator's Guide, s. 119-142	

- Bowker, L. (2005). Productivity vs. quality? A pilot study on the impact of translation memory systems. In *Localisation Focus*, s. 13-20.
- Callison-Burch, C. – Osborne, M. – Koehn, P. (2006). Re-evaluating the role of BLEU in machine translation research. In *EACL-06*. s. 249-256
- Callison-Burch, Ch. – Fordyce, C. – Koehn, P. – Monz, Ch. – Schroeder, J. (2007). (Meta-) evaluation of machine translation. In *StatMT '07*. s. 136-158
- Hutchins, J. (1986). *Machine Translation: Past, Present, Future*. Ellis Horwood Limited. (dostupné na <http://www.hutchinsweb.me.uk/PPF-TOC.htm>, dňa 1. 9. 2013)
- Hutchins, J. (2005). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools (dostupné na <http://www.hutchinsweb.me.uk/IJT-2005.pdf>, dňa 1.9.2013)
- Hutchins, J. W. – Somers, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press, London.
- Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press
- Moorkens, J. (2021) Ethics and Neural Machine Translation (odborná prednáška). Dostupné na: <https://www.surrey.ac.uk/news/video-dr-joss-moorkens-lecture-ethics-and-neural-machine-translation-21042021>
- Moorkens, J. - O'Brien, S. (2015) Post-editing evaluations: Trade-offs between novice and professional participants. In: *Proceedings of the 18th annual conference of the European association for machine translation*, s. 75-81.
- Munková, D. (2013). *Prístupy k strojovému prekladu (modely, metódy a problémy strojového prekladu)*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- Munková, D., Vaňko, J., et al. (2017). *Mýliť sa je ľudské (ale aj strojové). Analýza chýb strojového prekladu do slovenčiny*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.
- O'Brien, S. - Hollowood, F. - TAUS Advisory Board: MT Post-editing guidelines. Dostupné na: <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 31

ABS	N
90.32	9.68

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Jakub Absolon, Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 05.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZ1TOaUP/15	Názov predmetu: Teória odborného a umeleckého prekladu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na prednáškach 26 hodín + príprava na prednášky a samoštúdium 34 hodín) Ukončenie predmetu: skúška Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na prednáškach a zapájanie sa do ich priebehu (20%) a úspešné zvládnutie záverečnej písomnej teoretickej skúšky (80%).	
Výsledky vzdelávania: Študent sa oboznámi so základnými pojmami, teóriou, dejinami a súčasným stavom v oblasti umeleckého a odborného prekladu na Slovensku i v zahraničí. Spozná ich miestom a úlohou v rámci sústavy vied o preklade, rámcovo tiež v prekladateľskej praxi. Teoretické zručnosti dokáže aplikovať pri vlastnom výskume spojenom s diplomovou prácou. Po absolvovaní predmetu dokáže analyzovať a aplikovať získané teoretické poznatky v prekladateľskej praxi, resp. ich využiť vo výskumnej činnosti.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod. Teória umeleckého prekladu (TUP) v interdisciplinárnej perspektíve (z aspektu literárnej komparatistiky, bilingválnosti, biliterárnosti, historickej poetiky). Predmet výskumu – umelecký text a jeho preklad ako proces a ako produkt. 2. Etapy vývinu teórie umeleckého prekladu - predvedecká (obdobie od antiky po koniec 19. storočia) a vedecká (1. pol. 20. storočia po súčasnosť). 3. Preklad ako komunikačný proces. Model literárnej komunikácie a preklad. Prekladateľ ako subjekt a expedient literárneho komunikátu. 4. Text prekladu v literárnej komunikácii. Úloha čitateľa v prekladovej komunikácii. 5. Štruktúra prekladového textu. Preklad a štýl. Štylistický výklad ekvivalencie v preklade. 6. Komunikácia v štýle prekladu. Štylistické postoje prekladateľa. Výrazové konvencie príjemcu a text prekladu. Problémy semiotiky prekladu. Kontexty prekladu. 7. Odborný preklad v sústave vied o preklade. Odborný verzus všeobecný jazyk. 8. Dejiny a súčasný stav v oblasti odborného prekladu na Slovensku. 9. Prehľad najvýznamnejších translatologických teórií a škôl. Anglofónne chápanie ekvivalencie v preklade (Newmark, Nida). Deskriptívna translatológia. Teória skoposu. Nitrianska translatologická škola. Teórie lokalizácie.	

10. Štylistika odborného prekladu. Typológia textov a žánrov prekladu. Typy odborných textov a ich charakteristika z hľadiska prekladu.
11. Termín a terminológia. Prekladateľské postupy pri preklade terminológie.
12. Špecifiká prekladu odborných textov – praktické postupy pri príprave prekladu, analýza odborného textu.
13. Najčastejšie chyby a problémy pri preklade odborných textov. Redakcia odborného prekladu.

Odporúčaná literatúra:

Povinná literatúra:

- BELIČOVÁ, R. a kol. _ Teória umeleckého a prekladového textu: tradície a inovácie. Vedecké redaktorky Daniela Müglová, Mária Valentová. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2015. 310 s. ISBN 978-80-558-0908-3.
- DJOVČOŠ, M. - HOSTOVÁ, I. - PEREZ, E. - ŠVEDA, P.: The economies of interlingual intercultural transfer: Towards a complex picture of translators and interpreters in Slovakia, 2020. In. World Literature Studies. - ISSN 1337-9275, Vol. 12, no. 1 (2020), p. 45-66.
- ĎURICOVÁ, E.: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Banská Bystrica – Praha: UMB - JTaP 2004. ISBN 80-8055-886-8.
- GROMOVÁ, E.- HRDLIČKA - M. VILÍMEK, V.: Antologie teorie odborného prekladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007. 243 s. ISBN 978-80-7368-383-2.
- GROMOVÁ, E. – RAKŠANYIOVÁ, J.: Translatologické reflexie. Bratislava: Book & Book, 2005. ISBN 80-969099-2-4.
- GROMOVÁ, E. - ŠEBESTOVÁ, A. - ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 1: Ekológia - stavebníctvo - architektúra - doprava. Materiály zo seminárov Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2005. 159 s. ISBN 80-89137-08-3.
- GROMOVÁ, E. - ŠEBESTOVÁ, A. - ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 2: Materiály zo seminára Tvorba a využívanie prekladových, terminologických výkladových slovníkov. Bratislava : AnaPress, 2006. 180 s. ISBN 978-80-89137-68-8.
- GROMOVÁ, E. - ŠOLTYS, J.: odborný preklad 3: Materiály zo seminára Aspekty redakčnej práce, Budmerice. Bratislava: AnaPress, 2008. 90 s. ISBN 80-89137-46-6.
- GROMOVÁ, E.- MÜGLOVÁ, D.: Kultúra - Interkulturalita - Translácia. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2005. 101 s. ISBN 80-8050-946-8.
- GROMOVÁ, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2003. 188 s. ISBN 80-8050-587-X.
- KNITTLOVÁ, D.: K teorii i praxi prekladu. Olomouc : Univerzita Palackého, 2003. 215 s. ISBN 80-244-0143-6.
- KNITTLOVÁ, D a kol.: Překlad a překládání. Olomouc : Univerzita Palackého, 2010. 292 s. ISBN 978-80-244-2428-6
- MASÁR, I.: Ako pomenúvame v slovenčine: Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: SAV, 2000. 60 s. ISBN 80-89037-00-3.
- MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo Prečo spadla Babylonská veža?. Nitra: Enigma, 2009. 323 s. ISBN 978-80-89132-82-9.
- POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava : Tatran, 1975. 293 s.
- POPOVIČ, A.: Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Koncepcia a redakcia. Bratislava: Tatran, 1983. 362 s.
- PEREZ, E. - DJOVČOŠ, M.: Emília Perez, Martin Djovčoš : Bridging the mental Iron Curtain, or, re-exploring the "old" in new contexts, 2017. In. World Literature Studies. - ISSN 1337-9275, Vol. 9, no. 2 (2017), p. 3-11.

SABOLOVÁ, D.: Chiméra prekladania: Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava : Veda, 1999. 232 s. ISBN 80-224-0562-0.
ŠKRLANTOVÁ, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005. 174 s. ISBN 80-89137-19-9.
VAJDOVÁ, L.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava: Kalligram – Ústav svetovej literatúry SAV, 2014. 166 s. ISBN 978-80-8101-868-8.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 186

A	B	C	D	E	FX
34.41	15.05	16.67	11.83	18.82	3.23

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Monika Pamulová Šavelová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 07.12.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SZUMTV/22	Názov predmetu: Úvod do metodológie translatologického výskumu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 50 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 10 hodín + príprava výskumného projektu 14 hodín Podmienky: účasť na seminároch; aktívna účasť na hodinách a vypracovávanie priebežných zadaní; odovzdanie výskumného projektu Hodnotenie: vypracovávanie priebežných zadaní (40 bodov), výskumný projekt (60 bodov); na absolvovanie predmetu je potrebné získať spolu min. 70 bodov. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom hodnotení menej ako 70%.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí teoretické poznatky z oblasti metód translatologického výskumu, ovláda základné pojmy a špecifiká jednotlivých metód. Rozumie výhodám a nevýhodám jednotlivých metód, vie zhodnotiť vhodnosť ich použitia v závislosti od výskumného zámeru. Študent si je vedomý etických zásad výskumnej práce. Získané poznatky vie prakticky aplikovať pri tvorbe vlastného výskumného projektu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Princípy a terminológia, typy výskumu, výskumné otázky a hypotézy. 2. Etika vo výskume. 3. Rešerš literatúry, zdroje. 4. Prístupy k výskumu (kvalitatívne, kvantitatívne a zmiešané metódy), premenné (operacionalizácia premenných), kvalita výskumu (reliabilita, validita a zovšeobecnenie), plagiátorstvo. 5. Výskum orientovaný na produkt – deskriptívny prístup k analýze jazyka, analýza diskurzu, korpusová lingvistika. 6. Hodnotenie kvality prekladu. 7. Výskum orientovaný na proces – korelačný prístup, pozorovací prístup (introspektívne metódy, extraspektívne metódy). 8. Experimentálny prístup, TAP protokol. 9. Výskum orientovaný na subjekt – dotazník, interview, focus groups. 10. Prípadové štúdie – definícia, typy prípadových štúdií, zber dát a ich analyzovanie. 11. Príprava výskumnej správy.	

12. Prezentácia a analýza výskumných projektov.

13. Prezentácia a analýza výskumných projektov.

Odporúčaná literatúra:

SALDANHA, G., O'BRIEN, S., Research Methodologies in Translation Studies. NY/London: Routledge, 2015.

ONDREJKOVIČ, P.: Úvod do metodológie spoločenskovedného výskumu. Bratislava: VEDA, 2007. ŠVEC, Š.: Úvod do metodológie sociálnych vied. Bratislava: VEDA, 2006.

GILE, D.: Getting Started in Interpreting Research: Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners. John Benjamins Publishing, 2001. ISBN 9789027216380.

HALE, S., NAPIER J.: Research Methods in Interpreting: A Practical Resource. A&C Black, 2013. ISBN 9781472524737.

WILLIAMS, J., CHESTERMAN, A.: The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. St. Jerome Publishing, 2002. ISBN 1-9000650-54-1.

ZEHNALOVÁ, J. et al.: Kvalita a hodnotení prekladu: Modely a aplikácie. Olomouc: Univerzita Palackého, OMLM, vol. 4, 2015.

Online zdroje: http://www.est-translationstudies.org/resources/research_issues_index.html

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 14.11.2021

Schválil : prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. Dátum schválenia: 21.10.2021